



ХАМИД-РЕЗА
КЕЛИЧХАНИ

ИРАНСКАЯ
КАЛЛИГРАФИЯ

۷۹
Hosseini

УДК 003.332.5:003.077
ББК 85.158.5 + 81.521.311
К34



*Издание подготовлено при поддержке
Фонда исследований исламской культуры
имени Ибн Сины*

Перевод: Б. В. Норик, к.и.н. (ИВ РАН)
Рецензенты: А. Д. Васильев, И. В. Зайцев

Келичхани, Хамид-Реза
К34 Иранская каллиграфия: знакомство с традицией / Х.-Р. Келичхани;
пер. с перс.: Б. В. Норик, отв. ред. Д. Д. Васильев, науч. ред. М. Дж. Назарли. –
М.: ООО «Садра», 2019. – 408 с.: ил. – (Единство красоты: Ислам и изобрази-
тельное искусство).

ISBN 978-5-907041-16-5

16+

Основной лейтмотив предлагаемой вниманию читателей книги – идея о том, что наивысшей ступени своего развития творческая деятельность иранцев достигла в искусстве письма и художественного оформления рукописей. Книга Хамида-Резы Келичхани вводит читателя в удивительный мир каллиграфии, в котором эстетика смысла сопрягается с эстетикой его художественного воплощения. Подтверждением тому служит более 300 иллюстраций с изображениями уникальных произведений искусства. Работа может быть полезна специалистам-кодикологам, а также всем интересующимся историей мирового искусства и книжной культуры.

УДК 003.332.5:003.077
ББК 85.158.5 + 81.521.311

ISBN 978-5-907041-16-5



© Фонд Ибн Сины, 2019
© ООО «Садра», 2019



Оглавление

КАЛЛИГРАФИЯ В ИРАНЕ	6
Предисловие издателя	7
1. Мусульманская каллиграфия	8
2. Персидская каллиграфия	20
3. Почерковые стили «шестёрки»	27
4. Та'лик и шекясте-йе та'лик	68
5. Наста'лик	90
6. Шекясте-йе наста'лик	151
7. Современная каллиграфия	165
ОБУЧЕНИЕ ИСКУССТВУ КАЛЛИГРАФИИ	184
1. Вера и каллиграфия	185
2. Изучение правил и основ	189
3. Орудия переписки и каллиграфии	191
КАЛЛИГРАФИЯ И ПОЭЗИЯ	202
1. Созвучность персидской каллиграфии и поэзии	203
2. Технические термины персидской каллиграфии в поэзии	211
ТРАКТАТЫ, ОБУЧАЮЩИЕ ИСКУССТВУ КАЛЛИГРАФИИ	214
СПИСОК МАСТЕРОВ КАЛЛИГРАФИИ	234
Избранная библиография	379
Указатели	394

КАЛЛИГРАФИЯ
В ИРАНЕ

*Памяти отца персидской каллиграфии Ибн Муклы,
а также увлечённых исследователей на этой ниве –
Махди Байани и Хабибаллаха Фазаили*

Предисловие издателя

Книга «Иранская каллиграфия. Знакомство с традицией» – перевод одной из лучших на сегодняшний день работ по исламской каллиграфии. Ее автор Хамид-Реза Келичхани – каллиграф и ученый. В названии своего труда он скромно указывает на то, что это лишь «знакомство», однако содержание книги выходит далеко за рамки ознакомительной работы. По объему использованных источников и исследованного материала труд Х.-Р. Келичхани превосходит все исследования, написанные прежде по каллиграфии на русском языке и, несомненно, является новым словом в истории изучения исламского искусства.

В работе над переводом книги приняли участие лучшие специалисты из России. Переводчик книги Б.В. Норик имеет большой опыт работы с рукописными текстами в качестве сотрудника Института восточных рукописей РАН; научный редактор М.Дж. Назарли является признанным специалистом в области исламского искусства; ответственный редактор Д.Д. Васильев многие годы возглавляет Отдел истории Востока Института востоковедения РАН.

Коллектив Фонда Ибн Сины и сотрудники издательства «Садра» с большой любовью и тщанием подготовили книгу к печати так, чтобы заинтересованный читатель получил удовольствие от знакомства с удивительным миром исламской каллиграфии.

1.

Мусульманская каллиграфия

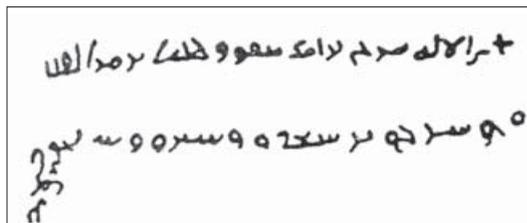
Ислам и Коран сыграли решающую роль в развитии арабского письма. На момент смерти пророка Мухаммада в 11 г.х. / 632 г.¹ н.э. арабы были народом, не знавшим грамоты. Они пользовались простым и безыскусным письмом, которым к тому же владели очень немногие. В течение последующих столетий, особенно после установления в Багдаде халифата 'Аббасидов, арабская письменность претерпела реформу, а искусство каллиграфии постепенно заняло своё достойное место в исламском мире. Можно назвать несколько причин подобной эволюции, однако прежде всего это – священная сущность Корана. Поскольку Коран является непосредственным откровением Аллаха, он, во-первых, должен быть кодифицирован с исключительной точностью (это привело к реформе письма), а во-вторых, переписан так, чтобы никто не позволил себе ни малейшего сомнения в его Небесном происхождении. Ввиду того, что в исламе не признаются изображения живых существ и скульптура, представители самых разных искусств, в том числе художники, недавно принявшие ислам, оказались вынуждены излагать свои интерпретации картины мира с помощью инструментария, предоставляемого искусством письма². Каллиграфия в исламе – это действующая сила проявления духовной сущности, берущей своё начало во внутреннем совершенстве. Не случайно в мусульманской среде интуитивное познание Всевышнего (*'ирфан*) и каллиграфия всегда были глубоко связаны друг с другом.

На заре ислама у арабов были в ходу два вида письма, имевшие арамейские корни. Первый был распространён в Мекке и Медине и назывался *насх*, или *наسخи*, а второй использовался в Хире и получил известность как *куфи* (поскольку впоследствии Куфа заняла место Хиры). Арабское письмо было заим-

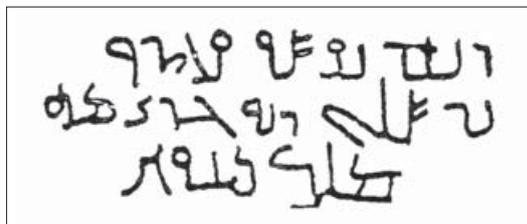
¹ Перевод дат лунной хиджры на григорианское летоисчисление осуществляется по: Цыбульский В.В. Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока. Синхронистические таблицы и пояснения. М.: Наука, 1964 (за исключением случаев, когда автор приводит только одну дату по григорианскому летоисчислению). — Прим. пер.

² Автор несколько упрощённо излагает эту проблему. С самых первых веков в исламском мире существовали все виды изображения живых существ, и в частности в скульптуре. Действительно, велись некоторые споры, но они не имели решающего значения. См., напр.: М.Дж. Назарли. Если кто спросит, от кого [берёт начало] живопись, дай следующий ответ... // Классическое искусство исламского мира IX–XIX веков. Десятью девять имён Всевышнего. М: Издательский дом Марджани, 2013. С. 28–33. – Прим. ред.

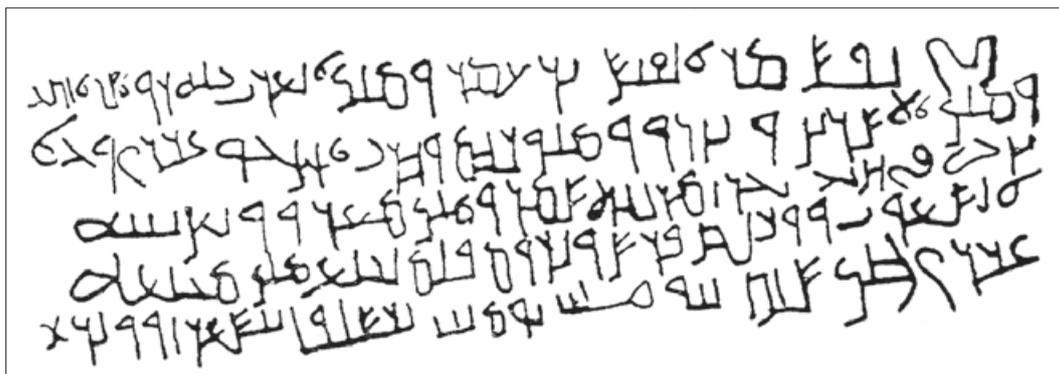
1 — Надпись в Забад
(перепечатано из: *Азарташ*
Азарнуш. Рахха-йе нофуз-е
фарси, с. 70)



2 — Надпись в Умм Джималь
(перепечатано из: *Азарташ*
Азарнуш. Рахха-йе нофуз-е
фарси, с. 70)



3 — Надпись в ан-Намара
(перепечатано из: *Азарташ*
Азарнуш. Рахха-йе нофуз-е
фарси, с. 70)



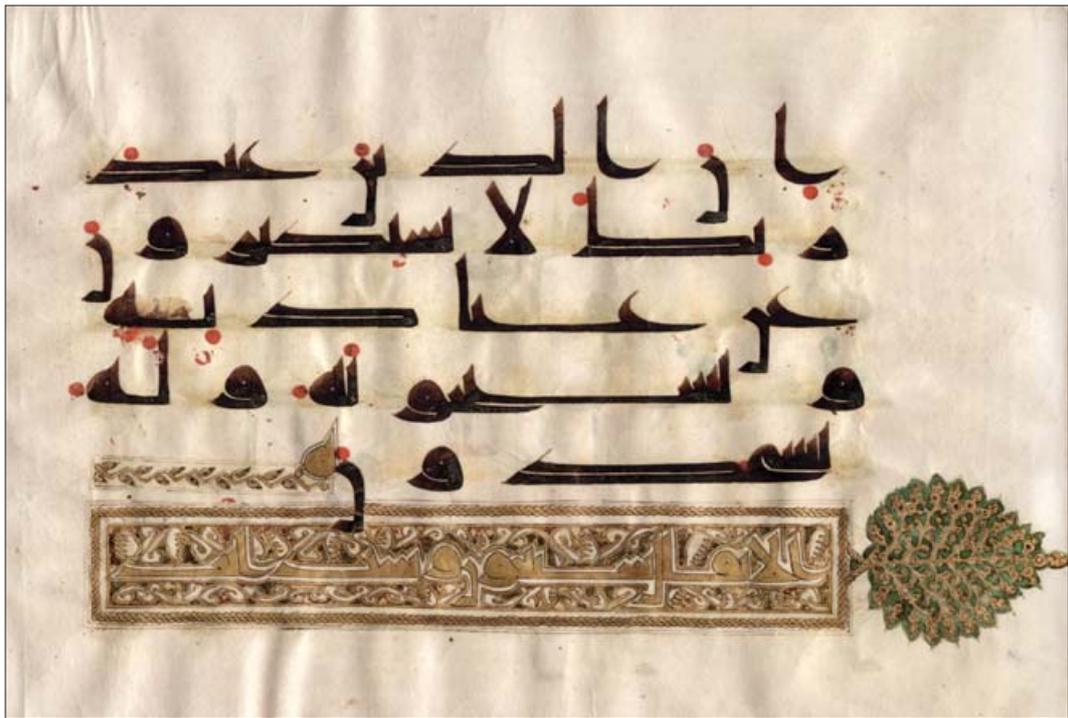
ствовано из набатейского. В этническом и языковом отношении набатейцы были арабам братским народом. Как и другие народы северной Аравии, они находились под сильным влиянием арамеев и примерно с 150 г. до н.э. стали использовать арамейский язык и письмо. Вплоть до самого обретения независимости набатейцы писали свои труды и чеканили монету на арамейском языке и арамейским письмом – образцы этих памятников восходят к I в. н.э. Судя по всему, арамеи обосновались в Междуречье и Северной Сирии во II тыс. до н.э. Арамейское письмо является ветвью финикийского. Финикийское же письмо, с одной стороны, породило греческую письменность, ставшую прародительницей всех видов европейского письма, а с другой стороны, ему обязаны своим появлением все семитские и некоторые несемитские письменности. Помимо набатейского из арамейского письма выделились еврейское, пальмирское и сирийское. На базе набатейского письма появилось новосинайское, бывшее в ходу на Синайском полуострове с I в. до н.э. по IV в. н.э. Древние письменности *куфи* и *насх*, считающиеся прародительницами всех мусульманских почерковых стилей, были созданы на основе новосинайского.

Эволюцию арабской письменности в доисламскую эпоху можно проследить на примере следующих памятников:

1. Надпись в Мадаин Салех (ал-Хиджр), 267 г. н.э.
2. Надпись в Умм Джималь (Хауран, восток Иордании), 270 г. н.э.
3. Надпись в ан-Намара (к востоку от Джабаль ад-даруз), 328 г. н.э, считается первой сохранившейся надписью на языке, близком к курайшитскому диалекту.
4. Трёхязычная надпись в Забад (греческий, сирийский, арабский; развалины к юго-востоку от Алеппо), 512 г. н.э.
5. Надпись в Харране (Сирия), 568 г. н.э.

Важнейшей функцией письма в эпоху пророка Мухаммада была фиксация и сохранение Слова Аллаха, а также распространение ислама. Именно поэтому каллиграфия считается высшим из всех мусульманских искусств. Согласно сообщениям источников, текст Корана в его нынешнем виде был собран Зайдом ибн Сабитом по приказу Абу Бакра, а затем в эпоху правления ‘Усмана размножен со списка Зайда. Так, Зайд рассказывает: «После битвы при Йамаме, в которой погибло множество сподвижников Пророка и чтецов Корана, Абу Бакр послал за мной и сказал: “Вот ‘Умар, который говорит: «В битве при Йамаме погибли чтецы Корана, и если подобное событие повторится, то есть опасность, что та часть Корана, которую они хранят в своей памяти, будет утеряна». Поскольку ты человек разумный и один из писцов Откровения, пользующийся доверием, собери Коран воедино”. Тогда я свёл [текст] Корана воедино по достоверным записям, подтверждённым авторитетными людьми». После смерти ‘Умара список хранился у его дочери Хафсы (жены пророка Мухаммада) до тех пор, пока в 22 г.х. / 644 г. н.э. в период правления ‘Усмана не появились расхождения в чтении Корана. В этой связи по приказу халифа список Корана, хранившийся у Хафсы, забрали для копирования. С него Зайдом ибн Сабитом (основной переписчик), а также его помощниками ‘Абдаллахом ибн аз-Зубайром, ‘Абд ар-Рахманом ибн Хишамом (членами предыдущей коллегии по собиранию текста Корана) и Са‘идом ибн ал-‘Асом было изготовлено несколько копий. Затем протограф вернули Хафсе. Одну копию халиф оставил у себя в Медине, а остальные отправил в различные мусульманские страны [см.: Кетаб ва кетабхане дар ислам, с. 114–115].

Почерк куфи. Ранний *куфи* не имел огласовок и точек над буквами. Поскольку из-за этого существовала вероятность ошибочной записи и прочтения Слова Аллаха, постановка диакритических знаков во время переписки Корана имела огромное значение. В этой связи данный почерковый стиль нуждался в скорейшем исправлении. Среди тех, кто приложил немало усилий для создания системы диакритических знаков в рамках почерка *куфи*, были Абу-л-Асвад Дуали (69–101/688–719), а вслед за ним – Халил ибн Ахмад Фарахиди (ум. 175/791). Сначала были добавлены огласовки, а затем точки над буквами. Дело в том, что структура арабского языка такова, что изменение огласовок над буквами приводит к кардинальному изменению смысла. Помимо ранних образчиков *куфиче-*



4 — Коран, куфи без точек с огласовками, Государственный музей Ирана



5 — Коран, куфи с точками и огласовками, Государственный музей Ирана

ского письма, в которых отсутствует диакритика, в сохранившихся рукописях, переписанных этим почерком, мы встречаем несколько типов диакритики.

А. Образцы, в которых имеются только огласовки. Огласовки в этих образцах передаются с помощью красных кружков. Если красный кружок располагается под буквой, это *кесра*, если над буквой, это *фатха*, а если над буквой и немного впереди, это *дамма*.

Б. Образцы, в которых проставлены и огласовки, и точки над буквами. В подобных случаях точки обозначаются меньшими по размеру кружками, а огласовки – большими по размеру и при этом цветными кружками. Надо сказать, в эпоху раннего ислама существовало убеждение, что почерк обладает цветом Аллаха и дарован человеку Им самим. Поэтому вязь писалась чёрными чернилами, а точки и огласовки, которые представлялись чем-то привнесённым, – другим цветом (как правило, красным).

В. Образцы, в которых точки над буквами обозначаются косыми линиями (наподобие современных огласовок), а огласовки – цветными кружками.

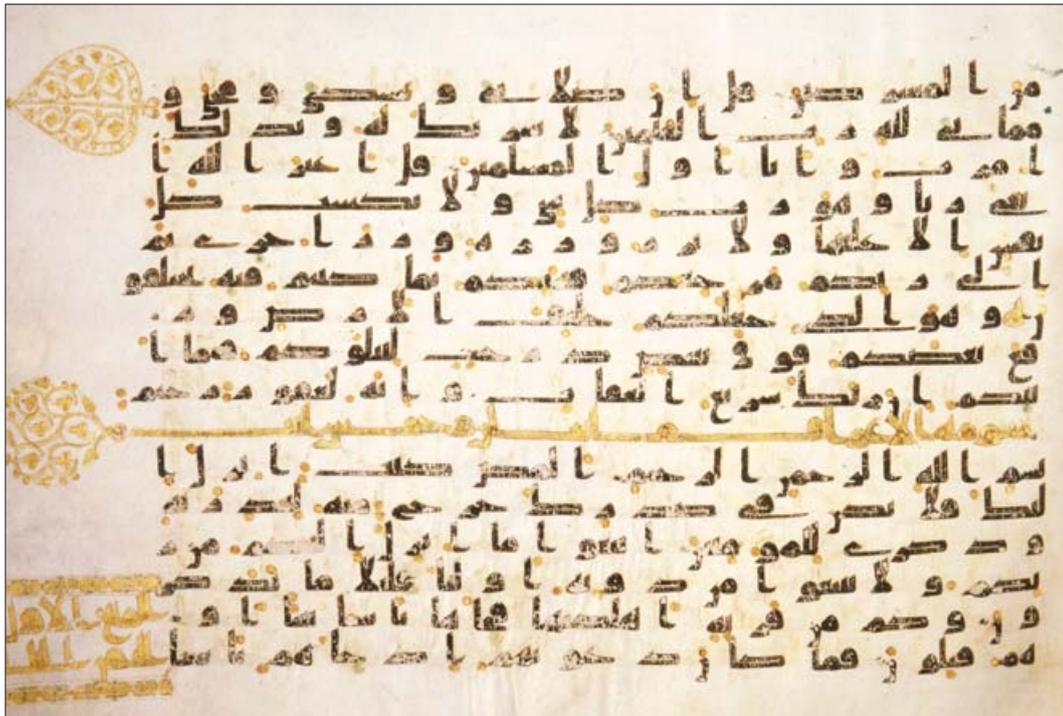
Г. Образцы, в которых точки над буквами и огласовки близки к современной форме. Их создание приписывают Халилу ибн Ахмаду.

Три первых типа встречаются в рукописях, переписанных до IV/X в., а последний в основном использовался в памятниках V/XI в. и позднее.

Вплоть до самого окончания эпохи Аббасидов (132–656/749–1258) почерк *куфи*, в отличие от раннего *насха* (встречавшегося в письменных памятниках начиная с раннеисламского периода), чаще использовался в самых различных областях на более широком географическом пространстве от границ Китая и Индии до Греции, Северной Африки и Испании. Подобный географический масштаб, из всех мусульманских почерков доставшийся в удел только *куфи*, привёл к тому, что до наших дней сохранились десятки видов этого почерка в самых разнообразных алфавитных формах.

Различия между видами почерка *куфи*, появившиеся на протяжении столетий в разных странах, как в рукописных, так и в эпиграфических памятниках, более разительны, нежели различия между такими почерковыми стилями, как *рика'* и *тауки'* или *райхан* и *мухаккак*. Последние мало чем отличаются друг от друга. Тем не менее ввиду незначительного числа грамотных людей и мастеров искусств разнообразные виды почерка *куфи* не были должным образом классифицированы и не получили точных названий. При этом сегодня некоторые исследователи подразделяют рукописную форму *куфи* на «арабскую» (*'араби*), «восточную» (*машрики*) и «западную» (*магриби*), а эпиграфический его вариант называют «узловатый» (*му'аккад*), «покрытый листьями» (*муваррак*), «усаженный деревьями» (*мушаджжар*), «цветущий» (*музаххир*), «переплетённый» (*мушаббак*) и т.д.

Как уже было сказано, одновременно с *куфи* существовал более простой почерк, который называют «ранний *насх*». Буквы в нём тонкие и округлые. Этот почерковый стиль не следует путать с современным *насхом*, принадлежащим к канонической группе из шести арабских почерков («шестёрка», *ситта*).



6 — Коран, куфи без точек с огласовками, Государственный музей Ирана



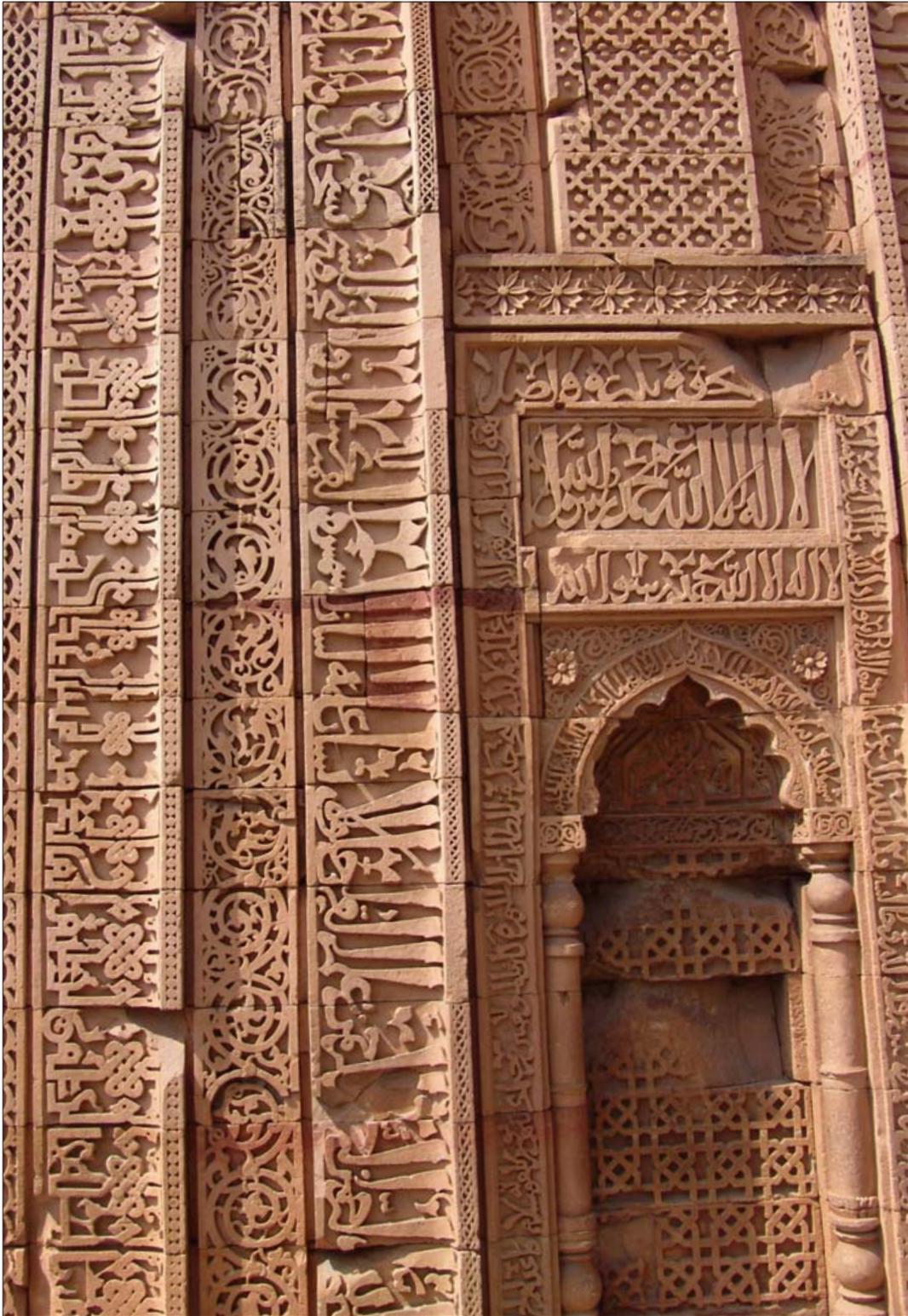
7 — Коран, куфи без точек с огласовками, Музей Резы 'Аббаси

Почерк *куфи* использовался в арабских странах до конца VI/XII в., местами до VII/XIII в. Использование *куфи* в архитектуре привело к появлению в нём большого количества украшений, что замедляло скорость письма и чтения. Поэтому постепенно усилилась орнаментальная функция этого почерка. Почерк, отменивший *куфи* (в рукописной традиции, но не в архитектуре), назвали *наسخ* («отмена»). Этот почерковый стиль значительно превосходил *куфи* по скорости письма и чтения. Начиная с IV/X в. и по сей день *наسخ* считается оптимальным почерковым стилем для переписки текстов на арабице, особенно религиозных памятников (например, Корана).

С момента начала пророческой миссии Мухаммада арабы совершили ряд военных нападений на другие страны, в числе которых был и Иран. В 14/635 г. иранское войско потерпело поражение при Кадисии, в результате арабы захватили и разграбили Ктесифон (Мадаин). Далее, в 16/637 г. под Джалула и в 21/642 г. при Нехаванде арабское войско снова одержало верх над иранцами. Начиная с III/IX в., когда язык фарси-дари, а также литература на дари дали новые ростки, почерковые стили *куфи* и *наسخ* стали использоваться для записи текстов на персидском языке по всему Ирану вместо средневековых систем письменности, особенно *пахлави*. Надо сказать, что до начала V/XI в. некоторые надписи (например, на башнях Ладжим и Рескет) всё ещё исполнялись двумя видами письма – *пахлави* и *куфи*. До монгольского нашествия в начале VII/XIII в. иранцы использовали *куфи*, а также почерки «шестёрки» (в которую входили *сульс*, *наسخ*, *мухаккак*, *райхан*, *тауки* и *рика*). С VII/XIII в. началась работа по созданию собственно иранских почерков, разумеется, на основе алфавита, заимствованного из *куфи*. Плодом непрерывных творческих усилий иранских каллиграфов стало появление почерка *та'лик*, а затем почерковых стилей *наста'лик* и *шекясте-йе наста'лик*.

8 — Надпись, высеченная на михрабе мечети Куббат ал-Ислам. Мечеть Куббат ал-Ислам (Кувват ал-Ислам) находится рядом с Кутб Манар на юге Дели. Построена в эпоху Кутб ад-Дина Айбака (ум. 607/1210). На этой мечети высечена самая ранняя в Индии эпиграфическая надпись на персидском языке (587/1191 г.). К счастью, в михрабе этой мечети сохранилось большое число надписей на арабском языке, выполненных почерковыми стилями *куфи* и *сульс* (индийский).

Фото 2009 г.





9 — Коран, куфи с точками и огласовками, Государственный музей Ирана



10 — Коран, куфи с точками и огласовками, Музей Резы 'Аббаси



11 — Коран (30 фрагментов), иранский куфи, переписчик и декоратор
‘Усман ибн ал-Хусейн ал-Варрак, 462–466/1069-70–1073-74,
библиотека Остан-е Кодс-е Резави



12, 13 — Коран, иранский *куфи* с точками и огласовками,
Государственный музей Ирана

2.

Персидская каллиграфия

Куфи был первым из всех почерков, распространённых в Иране в мусульманскую эпоху, который вышел за пределы понимания почерка как средства записи языка и перешёл в сферу каллиграфии и изящных искусств. Изначальное развитие этого почерка было обусловлено перепиской Корана: внимательность и точность, необходимые при кодификации Слова Аллаха, породили более серьёзное отношение к почерку *куфи*, который из примитивного и избыливающего недостатками превратился в почерк, получивший законченную систему диакритики. Одновременно с *куфи* бытовал почерк, который называют «ранний *наسخ*». Он использовался во всех областях, кроме переписки Корана. Об этом почерке, который больше, чем *куфи*, может считаться основой современного *наسخа*, рассказывается совсем немного. В ранних трактатах по каллиграфии почерк *куфи* и его возникновение описывается следующим образом:

«... После этого в каждую эпоху к нему обращались и производили в нём изменения, пока не вывели почерк *ма'кили*. И прошло долгое время, прежде чем в эпоху Умаййадов был выведен почерк *куфи*. Его создателями была группа учёных из Куфы. А поскольку к этому почерку наблюдался интерес вельможных и благородных особ, люди прилагали все усилия для его улучшения, пока очередь не дошла до блестящего господина, Его Святости Повелителя верующих и Предводителя богобоязненных 'Али ибн Аби Талиба – мир ему! И Его Святость довёл этот стиль до совершенства, и ни одно из созданий [Аллаха] не могло писать почерком, подобным почерку 'Али, – как в его времена, так и после...» [*Фатхаллах Сабзавари. Усул ва қава'ид-е хутут-е ситта*, с. 229].

«Муртаза заложил основу почерка *куфи*
и дал ему процветание.

И знай, все эти почерки, что мастера
создали, тоже [происходят] из *куфи*»

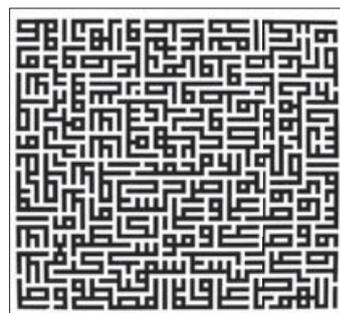
[*Султан-'Али Машхади. Адаб-е хатт*, с. 18]

«После этого создали почерк *куфи*. В этом почерке одна шестая часть букв округлые, а остальные прямолинейные. *Куфи* его называют потому, что в этой форме он появился в Куфе. А лучший из тех, кто писал этим почерком, – Царь людей. Лучший почерк – его. Люди не в состоянии ни рассказать о нём, ни написать нечто подобное. Перед этим чудом не остаётся ничего, кроме бессилия...» [*Маджнун Рафики Харави. Хатт ва савад*, с. 257].

Почерк *куфи* проник во все страны, где были мусульмане, и, получив распространение в сфере рукописной книжности, вошёл в область архитектуры. После того как *куфи* оказывался в том или ином регионе, местные мастера придавали ему особую форму, поэтому в данном почерке наблюдается бóльшая вариатив-



14 — Сура «ат-Таухид», фрагмент надгробной плиты Султана Мухаммад-Амина, сына Ибрахим-Кули-шаха III (Кутбшахиды), 1004/1595 г., Голконда, Хайдарабад, Индия. Фото 2010 г.



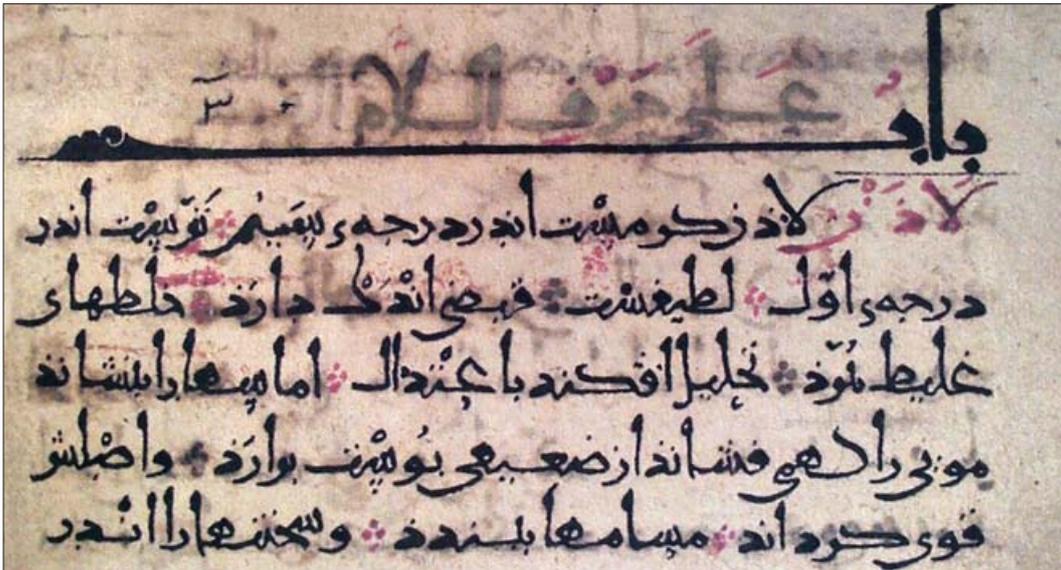
15 — Почерк ма'кили, Пир Бакран, Исфахан (перепечатано из: *Рисалат ал-хатт ал-'араби*)



16 — Изразцы, соборная мечеть, куфи, Исфахан. Текст руба'и:

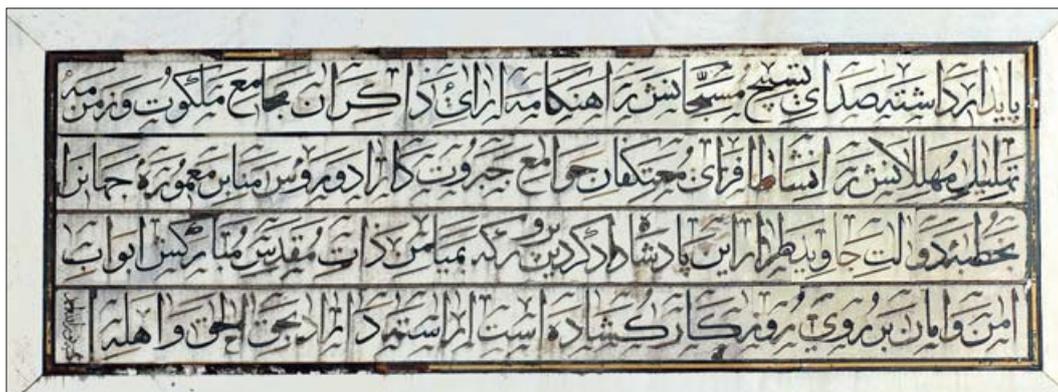
چون نامه جرم ما به هم بيچيند
 بردند و به ميزان عمل سنجيدند
 بيش از همه كس گناه ما بود ولي
 ما را به محمد و علي بخشيدند

Надпись в центре квадрата: 'амала («исполнил») Ибн Мухаммад-Му'мен, Мухаммад-Амин



17 — Куфическая надпись, восточная башня Харакан. Восточная и западная башни Харакан были возведены в 460/1067–1068 г. и 486/1093 г. Расположены недалеко от деревни Хесар-е Армани (остан Казвин). Получили серьезные повреждения во время землетрясения 2002 г. Фото Бабака Ноубахари, 2000 г.

18 — ал-Абнийя 'ан хака'ик ал-адвийа Муваффақ ад-Дина Абу Мансура 'Али ал-Харави, куфи, 'Али ибн Ахмад ал-Асади ат-Туси аш-Ша'ир, 447/1056 г., Венская государственная библиотека, Австрия. В 2009 г. при поддержке научно-исследовательского центра «Мирас-е мактуб» и Австрийской академии наук рукопись была опубликована в оригинальном формате



19 — Колофон надписи на соборной мечети Дели, *сульс*, Нураллах Ахмад.

Надписи *сульсом* заключены в десять прямоугольных картушей и выполнены в технике *му'аррак*. В надписи говорится, что мечеть была возведена по приказу Шах-Джахана в 1060/1650 г. На строительство был выделен миллион рупий. Фото 2009 г.

ность алфавита по сравнению с прочими мусульманскими почерковыми стилями. Широкое использование *куфи* для изготовления рукописей, а также создания надписей на монетах, тканях и посуде свидетельствует о его исключительных возможностях в сфере формирования букв, слов, предложений и украшений.

Начиная с IV/X в. в области рукописной книжности *куфи* постепенно был вытеснен более скорописным и удобочитаемым *насхом*. Это обстоятельство привело к ещё большему увеличению роли *куфи* в архитектуре и эпиграфике в V/XI в.

Банна'и («строительный»), или *ма'кили*, – это единственный почерк, который не использовался для записи текстов. Его широкие возможности нашли применение исключительно в области архитектуры. «Знай, что в прежние дни был почерк *ма'кили*. Он целиком прямолинейный, и в нём нет ни капли округлого. А лучший почерк *ма'кили* – тот, в котором можно прочесть его чёрное и его белое¹. Его называют *ма'кили* потому, что он место разумности (*та'аккул*)...» [Маджнун Рафики Харави. Хатт ва савад, с. 257].

Одни исследователи считают *ма'кили* разновидностью *куфи*, другие же относят его к разряду самостоятельных почерковых стилей. Этот почерк проектируется на бумаге, разлинованной в клетку, и воплощается с помощью кирпичей и изразцов. Почерк *банна'и* обладает уникальными особенностями, среди которых соотношение чёрного и белого пространства в пределах страницы, одинаковая толщина корпуса букв, тотальная прямолинейность,

¹ Речь идёт о соотношении белого (*байаз*) и чёрного (*савад*) пространства (белизна бумаги и чёрный цвет чернил). Подобное соотношение может рассматриваться в рамках буквы, слова, строки и всей страницы. — *Прим. пер.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ طسّم
 قسم اسم الله تعالی بطوله و سنانه و محده قسم به بی نیازی خدای و مرتزی او و
 بر رگوارای او گفته اند طارط اهل الحنّه فی الحنّه و سبب سرور هر فیها و میبندند بها
 و گفته اند طسم نام قرآن است و گفته اند نام این سوره است **تِلْكَ آيَاتُ**
الْكِتَابِ الْمُبِينِ این سوره اسمای نامه پیدا است حور قرآن
 و گفته اند نشان قرآن است با نهی قرآن و کتابت مبین لوح محفوظ است **تِلْكَ آيَاتُ**
عَلَيْهِمْ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

علی دیزیکه مردمان بنی امیه رحداران می سوخت معویه روند نکذاشت نکذاشت کی کس از مدینه
 سوختی شام رفتید و عبدالله بن عباس را گفت ترا میری شام دهم برویشام و معویه را از بی من
 فرست عبدالله و پراگفت این روی ندادنیک معاویه سالها الحنا چون هست و مردمان شام
 و پرامن اند و فخر روی کنند و مردمان از هر سوخت روی بنویسند و ترا بخون عثمان
 منم کنند صواب است کی شام را معاویه دست باز داری تا ایشان بیارند یک بنو امیه
 مردمان دنیا اند ایشان ترا غم دین نیست علی فرما روی نکرد و گفت معاویه را بشام نکذارم
 و کس از بنی امیه بر مسلمانان مسلط نکنم عبدالله گفت من بارین فروم هر کرا خواستی فرست
 یک معاویه فرما نکند علی گفت اگر فرما نکند میان من و او جز شمشیر نیست و هم بنویس سال

20 — *Тафсир* Абу Бакра 'Атика Сурабади, *наسخ, райхан (мухаккак)*,
 Махмуд ибн Горгин ибн Каргусар Тюрки, 523/1129 г., библиотека Индия Офис, Лондон.
 Часть сочинения была опубликована в 1966 г. Фондом иранской культуры
 (введение М. Минови)

21 — Перевод «Истории» Табари, *наسخ*, Исхак ибн Мухаммад ибн 'Умар ибн
 Мухаммад Шервани, 586/1190 г., Эрзинджан, библиотека Остан-е Кодс-е Резави
 (см.: *Замиме-йе дарс-е та'рих-е забан-е фарси*, 1386/2007)

отсутствие округлых элементов, практически полное отсутствие точек, отсутствие фиксированной формы и вариативность букв.

Первые два века хиджры (VII–VIII вв. н.э.) считаются самым важным, но при этом и самым неизведанным периодом в истории культуры и искусства Ирана. Это была эпоха перехода с пергамента на бумагу. В то же самое время язык и письменность претерпевали коренные изменения. Сообщают, что производство бумаги началось в 751 г. н.э. в Самарканде и постепенно проникло в Багдад и другие города. В таком случае распространение языка фарси-дари, появление бумаги и формирование письменности были до некоторой степени синхронны.

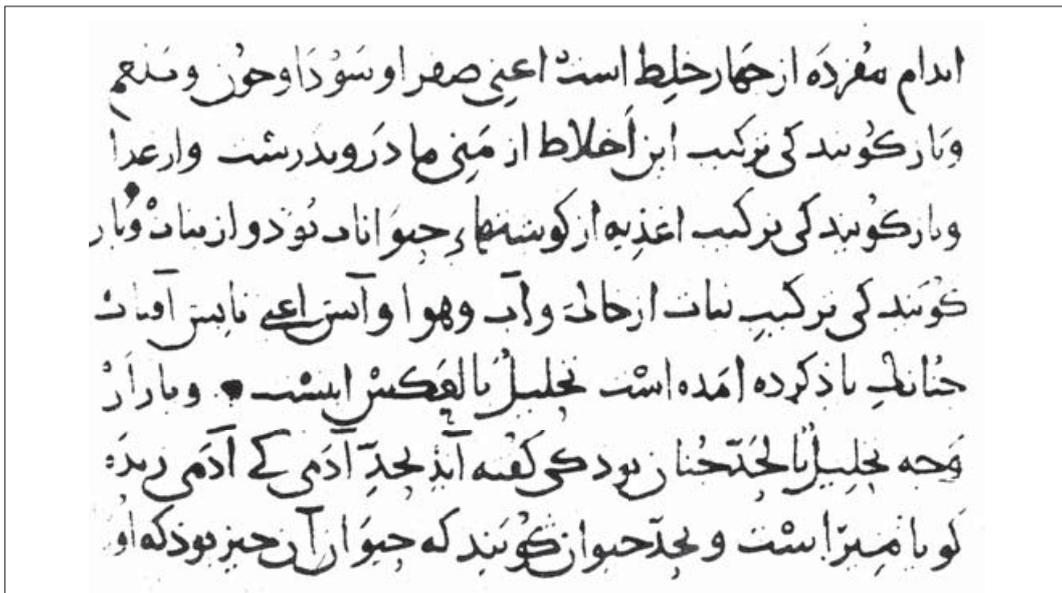
Ввиду того что большое количество персидских рукописей было утрачено после монгольского завоевания Ирана (616/1219 г.), для более точного изучения эволюции персидской каллиграфии, особенно до VII/XIII в., прежде всего было бы необходимо обратиться к различиям в оформлении сохранившихся списков Корана, других рукописей, монет и эпиграфических надписей.

Самые ранние из сохранившихся надписей, созданных до V/ XI в., выполнены различными видами куфической письменности. Среди них:

- надпись на Гомбад Кавус, 397/1006–1007 г.,
- надписи, исполненные куфическим и пехлевийским письмом на башнях Ладжим и Рескет (Савадкух, Мазандаран) и башне Радкан (Бандар Гяз, Горган), 401–413/1010–1022 гг. [см.: *Ханлари. Та’рих-е забан-е фарси*, с. 331–334],
- надпись на соборной мечети Керве (остан Занджан), 413/1022 г.,
- надпись на соборной мечети Саве, 453/1061 г.,
- надпись на соборной мечети Кашана, 466/1073–1074 г.,
- надписи на восточной и западной башнях Харакан, 460/1067–1068 г. и 486/1093 г.

Когда иранские мастера пера помимо текстов на арабском и тюрки переписывали тексты на персидском языке, они делали это намного красивее и ярче других мусульманских каллиграфов. Мы, конечно, знаем, что перепиской ценных памятников, созданных на персидском языке, занимались и каллиграфы неиранского происхождения (например, существуют выдающиеся образцы письма индийских, арабских и османских каллиграфов). В качестве наиболее яркого примера влияния персидского языка и культуры в отдалённых уголках мусульманского мира можно назвать персоязычную надпись, выполненную почерком *сульс* на портале соборной мечети Дели. Эта пространная надпись, мимо которой ежедневно проходят сотни людей, была создана в 1060/1650 г. Нураллахом Ахмадом чёрным камнем по белому мрамору (техника *му’аррак*¹).

¹ Изначально техника *му’аррак* (букв. «испещрённый прожилками») была связана с изготовлением надписей или изображений на деревянной основе. Например, в случае с надписями соответствующий макет на тонком носителе закреплялся на деревянной основе, на которой в соответствии с ним вырезался необходимый контур, а затем пустоты заполнялись разноцветными кусками дерева. — *Прим. пер.*



22 — *Хидаят ал-мута‘аллимин фи-т-тибб*, Абу Бакр Раби‘ ибн Ахмад ал-Ахавини ал-Бухари, насх, 478/1085 г., Бодлеанская библиотека, Оксфорд

Здесь мы перечислим первые персидские рукописи, которые пощадила стихия:
 – *ал-Абнийя ‘ан хака’ик ал-адвийа* [Основы относительно истин фармакологии] Муваффақ ад-Дина Абу Мансура ‘Али ал-Харави. Переписана в 447/1056 г. поэтом Асади Туси. Почерк – иранский *куфи* (Венская публичная библиотека).

– Анонимный *тафсир* (толкование Корана), переписан до 450/1058 г. почерком, средним между *куфи* и *насхом* (Библиотека Лахорского университета, Пакистан).

– *Хидаят ал-мута‘аллимин фи-т-тибб* [Наставление обучающихся в медицине] Абу Бакра Раби‘ ибн Ахмада ал-Ахавини ал-Бухари. Переписана *насхом* в 478/1085 г. (Бодлеанская библиотека, Оксфорд).

– Перевод на персидский язык *тафсира* Абу Насра Ахмада ибн Мухаммада Хамдана ибн Мухаммада Хаддади. Переписан в 484/1091 г. ‘Усманом ибн Хусейном. Почерк – иранский *куфи* (Библиотека Топкапы, Стамбул, Турция).

– *Тарджуман ал-балагат* [Толкователь красноречия] Мухаммада ибн ‘Умара ар-Радуйани. Переписан Абу-л-Хайджа Дайламсапаром в 507/1113–1114 г. Почерк – иранский *куфи* (Библиотека Фатих, Стамбул, Турция).

– *Тафсир* Абу Бакра ‘Атика Сурабади. Переписан Махмудом ибн Горгином ибн Каргусаром Тюрки в 523/1129 г. Почерк – *насх, райхан* (Библиотека Индия Офис, Лондон).

– Перевод «Истории» Табари Абу ‘Али Мухаммада Бал‘ами. Переписан Ишаком ибн Мухаммадом ибн ‘Умаром ибн Мухаммадом Шервани в Эрзинджане в 586/1190 г. Почерк – *насх* (Остан-е Кодс-е Резави, Машхад).